

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40712
Nom	Traducció per al doblatge (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	9 - Traducció per al doblatge (anglès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir de l'anglès la diversitat de textos audiovisuals existents per al doblatge. Programari informàtic per a la traducció audiovisual.

Acquisition of the skills and knowledge necessary to translate (from English) for dubbing. Computer software for audiovisual translation.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Conocer el mercado profesional de la traducción audiovisual (doblaje): estudios, asociaciones, tarifas, etc.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en los textos originales.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en los textos audiovisuales (documentales-películas con una temática concreta).
- Conocer las convenciones profesionales de la traducción para el doblaje.
- Saber pautar y ajustar traducciones.
- Conèixer el mercat professional de la traducció audiovisual (doblatge): estudis, associacions, tarifes, etc.
- Saber documentar-se per resoldre problemes de traducció presents en els textos originals.
- Saber resoldre els problemes de traducció més habituals en els textos audiovisuals (documentals-pel·lícules amb una temàtica concreta).
- Conèixer les convencions professionals de la traducció per al doblatge.
- Saber pautar i ajustar traduccions.
- To know the professional market of audiovisual translation (dubbing): companies, associations, rates, etc.
- To be able to find the necessary information to solve translation problems present in the original texts.
- To know how to solve the most common problems when translating audiovisual texts.
- To understand the professional conventions of translation for dubbing.
- To know how to adapt translations.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Iniciación a la profesión (doblaje y voice-over).

1.1. Cuestiones de carácter profesional, aspectos fiscales, asociaciones, el mercado de trabajo, la producción ajena traducida, el ritmo de trabajo, los medios con que ha de contar el traductor, tarifas en España y Europa, facturación, elaboración de presupuestos. El proceso industrial y empresarial de la traducción audiovisual. El proceso del doblaje. Aspectos técnicos, las pistas de sonido. Instalaciones y material informático y electrónico.

1.2. Convenciones profesionales: los guiones originales, los textos meta, los takes o tomas, los códigos de tiempo, los símbolos del doblaje, la notación de personajes, formato de entrega y convenciones tipográficas y de edición, etc.

**2. Introducción a la traducción para el doblaje**

El ajuste: La sincronía fonética, cinética y la isocronía. La dramatización de los diálogos (ejecución, articulación fonética, cacofonías, etc.). El criterio de verosimilitud. El lenguaje de los textos audiovisuales. Los libros de estilo.

3. La traducción de documentales

El voice-over, convenciones y uso. El uso de ON y OFF. El campo del discurso y la documentación. Los cortes de take del narrador. Subtitulación de insertos. Ejemplos.

4. La traducción de dibujos animados

Uso de los símbolos de doblaje. Los cortes de take. La oralidad. La creatividad. Ejemplos.

5. La traducción de series de televisión

La práctica del ajuste. La construcción de diálogos. Ejemplos.

6. La traducción de películas

La traducción de títulos. Los filmes multilingües. La traducción de referencias culturales. Fidelidad y adaptación. Ejemplos.

7. El doblatge de l'humor.

En aquesta unitat ens endinsarem en el complicat i apassionant món del doblatge de l'humor.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	28,00	100
Estudi i treball autònom	72,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Resolución de problemas
Estudio de casos



AVALUACIÓ

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Chaume Varela, Frederic (2012) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester : St Jerome
- Martínez Sierra, Juan José (2008) Humor y Traducción: Los Simpson Cruzan la Frontera. Castelló: Universitat Jaume I
- Richart, Mabel (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch

Complementàries

- Chaves, María José (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Universidad de Huelva
- Martí Ferriol, José Luis (2010) Cine independiente y traducción. València: Tirant lo Blanch
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang
- Martínez Sierra, Juan José (2012): Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Editum.